

# Cómo realizar búsquedas

---



El primer recurso de cualquier traductor cuando busca una equivalencia terminológica es **recurrir a diccionarios**, enciclopedias, etc.

Si nos encontramos la entrada en el diccionario con una o varias equivalencias ya tenemos algo resuelto, siempre y cuando estemos seguros por el **contexto** de que hablamos de lo mismo en uno y otro idioma.

Si dudamos, deberemos buscar el significado del término en la **lengua original y la lengua meta** (enciclopedias monolingües, textos paralelos, etc.). El problema se plantea cuando no disponemos de la biblioteca de Washington en nuestra casa, o si, como suele suceder, el término ni siquiera se digna a aparecer en los diccionarios.

En **Internet** podemos encontrar casi todo, pero hay que saber buscar.

En primer lugar hay que tener en cuenta que hay varios buscadores y **buscadores de buscadores**. Recomendamos AltaVista porque es, con diferencia, el que más páginas de la red tiene a su abasto (aprox. un 30%). Además, podemos seleccionar el idioma de búsqueda, cosa muy útil en nuestro caso. Como buscador complementario, en caso de que AltaVista nos falle está Lycos y Google.

Podemos consultar también **EuroDicAutom** (base de datos de la UE con más de cinco millones y medio de entradas de todo tipo en todas las lenguas de la Unión).

En la red existen multitud de **glosarios** que no suelen ser muy recomendables por su parcialidad. En principio, si han sido creados por organismos estatales, organizaciones internacionales, asociaciones profesionales o empresas grandes son fiables. Por el contrario no debemos fiarnos de los glosarios introducidos por empresas pequeñas o privadas (aunque no hay por qué desconfiar de todas ellas). En cualquier caso, antes de consultar glosarios de los cuales se hayan encontrado referencias anteriores, se aconseja buscar el término en un buscador o buscador de buscadores, indicando la palabra "glosario" o "léxico", por ejemplo, como **criterio de búsqueda**.

Otra opción es consultar la página **web del cliente**.

---

Podemos buscar el término en el idioma original para ver los contextos en los que aparece y así deducir su significado, o encontrar posibles **fotografías**.

Podemos buscar las diferentes opciones ofrecidas en los diccionarios, para comprobar cuál de ellas se utiliza en un contexto similar. Podemos intuir una posible traducción del término y buscarla para comprobar si existe. Como ejemplo, hace poco buscaba la traducción de la palabra "quintile" en inglés y no aparecía en ningún diccionario, busqué "quintilo" en la red y efectivamente existía y se utilizaba en el mismo contexto.

Podemos buscar el término escrito en el idioma original pero en la opción del buscador de páginas sólo en español; si tenemos mucha suerte, puede que en alguna página aparezca el término en el idioma original entre paréntesis precedido de su traducción al español (como de hecho hacemos a veces cuando traducimos).

Las herramientas de **búsqueda combinada** son muy importantes para encontrar lo que queremos en poco tiempo.

Buscar siempre en **minúsculas**, en caso contrario el buscador respeta las mayúsculas (a no ser que nos interese que lo tenga en cuenta, por ejemplo, para las siglas).

El **entrecorillado** implica que buscará el término compuesto completo tal como lo hemos escrito "algo de algo".

Si buscamos un **término compuesto** pero no sabemos cuál es la conectiva entre las palabras, utilizaremos el **signo +** +algo+algo.

También podemos utilizar el signo + cuando un término es muy general e intuimos que en las páginas que nos pudieran interesar debería aparecer otro término x, aunque no necesariamente en vinculación con el que buscamos.

El **comodín** sirve para buscar un término incompleto \*lgo, alg\*.

En general, por lo que respecta a las búsquedas terminológicas en Internet, la **intuición** es muy importante y la **práctica** ayuda.